

# ADVENTI ÉNEK

egy XVIII. századi francia misekönyvből

Szedő Dénes fordítása

KODÁLY Zoltán  
(1882-1967)

*♩ = 58*  
*pp*

S  
A  
B

Ve - ni, ve - ni Em - ma - nu - el, Cap - ti - vum sol - ve  
Jö - vel, jö - vel Em - má - nu - öl, Csak té - göd á - hit

Ve - ni, ve - ni Em - ma - nu - el, Cap - ti - vum sol - ve  
Jö - vel, jö - vel Em - má - nu - öl, Csak té - göd á - hit

*cresc.*

S  
A

Is - ra - el, Qui ge - mit in ex - i - li - o, Pri -  
Iz - ra - él És hoz - sád só - hajt un - ta - lan, Mert

5 Is - ra - el, Qui ge - mit in ex - i - li - o, Pri -  
Iz - ra - él És hoz - sád só - hajt un - ta - lan, Mert

S  
A  
B

va - tus De - i Fi - li - o. Gau - de, gau - del Em -  
Is - ten hi - ján hon - ta - lan. Még - lásd, még - lásd! Ó

va - tus De - i Fi - li - o. Gau - de, gau - del Em -  
Is - ten hi - ján hon - ta - lan. Még - lásd, még - lásd! Ó

10

S  
A  
B

ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.  
Iz - ra - él, hogy el - jö - vend Em - má - nu - öl.

ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.  
Iz - ra - él, hogy el - jö - vend Em - má - nu - öl.

15

3

2

mf

Ve-ni o Jes - se Vir - gu - la, Ex  
 Jö - vel, ó Jess - sze vess - sze - je, Es

o Jes - se Vir - gu - la,  
 ó Jess - sze vess - sze - je,

mf

Ve - ni o Jes - se Vir - gu - la, Ex hos - tis tu - os  
 Jö - vel, ó Jess - sze vess - sze - je, Es állj a rossz - nak

19

hos - tis tu - os un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta -  
 állj a rossz - nak el - le - ne; A mélyből, mely már el - te

Ex hos - tis ta - os un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta -  
 Es állj a rossz - nak el - le - ne; A mélyből, mely már el - te

23 un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta - ri E -  
 el - le - ne; A mélyből, mely már el - te - met, Sa

ri E - duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -  
 met, A tűz nő e - méss - sze hi - ved, Mög - lásd, mög -

ri E - duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -  
 met, A tűz nő e - méss - sze hi - ved, Mög - lásd, mög -

28 duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -  
 tűz - ből mentsd ki hi - ve - det. Mög - lásd, mög -

del Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.  
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Ém má - nu - el.

del Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.  
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Ém má - nu - el.

32 del Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.  
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Ém má - nu - el.

Ve - ni, ve-ni o      O - ri - ens      So - la - re nos ad -  
 Jö - vel, jö-vel, ó      nap - ke - let,      Im ár - va né - ped

Ve - ni, o      ve - ni      O - ri - ens      So -  
 Jö - vel, jö - vel,      ó nap - ke - let,      Im

37 Ve-ni, o      ve - ni      O - ri - ens      So -  
 Jö-vel, jö - vel,      ó nap - ke - let,      Im

dim.

ve - ni - ens;      No - ctis de - pel - le      ne - bu - las,      Di -  
 köl - tö - get;      Törd át a sü - rü      éj      kö - döt      és

la - re nos ad - ve - ni - ens;      No - ctis de - pel - le      ne - bu -  
 ár - va né - ped köl - tö - get;      Törd át a sü - rü      éj      kö -

41 la - re nos ad - ve - ni - ens;      No - ctis de - pel - le      ne - bu -  
 ár - va né - ped köl - tö - get;      Törd át a sü - rü      éj      kö -

*pp* rall.      *f* tempo

rasque noctis      te - ne-bras,      Gau - de,      gau - del      Em -  
 orszásd gyászát      szer - te - szét.      Még - lásd,      még - lásd!      O

las et noctis      te - ne-bras,      Gau - de,      gau - del  
 döt és gyászát      szer - te - szét.      Még - lásd,      még - lásd!

46 las et noctis      te - ne-bras,      ~~STOP~~      Gau - de,      gau - del  
 döt és gyászát      szer - te - szét.      Még - lásd,      még - lásd!

ma - nu - el nas - cit - tur pro te      Is - ra - el.  
 Iz - ra - el, hogy      el - jö - vend Em - ma - nu - el.

Em - ma - nu - el nas - cit pro te      Is - ra - el.      Ve -  
 Ó Iz - ra      el, hogy el - jön      Em - má - nu - el.      Jö -

51 Em - ma - nu - el nas - cit pro te Is - ra - el.  
 Ó Iz - ra - el, hogy el - jön Em - má - nu - el.

*p* *dim.*

Ve - ni cla - vis Da - vi - di - ca; Reg - na re - clu - de  
 Jö - vel, ó Dá - vid ad - ta kulcs, Hogy fé - nyés - sé - gés

ni cla - vis Da - vi - di - ca; Reg - na re - clu - de cae - li -  
 vel, ó Dá - vid ad - ta kulcs, Hogy fé - nyés - sé - gés nap - ra  
*p* *dim.*

55 Ve - ni cla - vis Da - vi - di - ca; Reg - na re - clu - de  
 Jö - vel, ó Dá - vid ad - ta kulcs, Hogy fé - nyés - sé - gés

*pp* *sost.* *tempo* *cresc.*

cae - li - ca; Fac i - ter tu - tum su - pe - rum, Et clau - de  
 nap - ra gyujts; A mennyországba tárj u - tat, Re - kessd a

ca; Fac i - ter tu - tum su - pe - rum, Et clau - de vi - as  
 gyujts; A mennyországba tárj u - tat És re - kessd el a

60 *ralentiv* cae - li - ca; Fac i - ter tu - tum Et clau - de  
 nap - ra gyujts; Tárj menny - be u - tat És re - kessd

in fe - rum. Gau - de, gau - del Em -  
 pok - lo - kat. Mäg - lásd, mäg - lásd! Ó

in fe - rum. Gau - de, gau - del Em -  
 pok - lo - kat. Mäg - lásd, mäg - lásd! Ó

65 vi - as in fe - rum. Gau - de, gau - del Em -  
 el a pok - lo - kat. Mäg - lásd, mäg - lásd! Ó

*dim.* *p*

ma - nu - el nas - ce - tur pro - te, Is - ra - el. Ve -  
 Is - ra - el, hogy el - jö - vend Ém - má - nu - el. Jö -

ma - nu - el nas - ce - tur pro - te, Is - ra - el. Ve -  
 Is - ra - el, hogy el - jö - vend Ém - má - nu - el. Jö -

69

ni ve-ni, A - do - na - i, Qui po-pu-lo in Si - na-  
vel, jö-vel, ó A - do - náj, Ki Si-naj heggyről asó - la-

73 ni ve-ni, A - do - na - i, Qui po-pu-lo in Si - na-  
vel, jö-vel, ó A - do - náj, Ki Si-naj heggyről asó - la-

*cresc.*

i, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-ta-te  
lál, Hogy törvényt lássál né - po - dën, Jíjj fën-sé-göd-nök

Si - na - l, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-  
asó - la - lál, Hogy törvényt lássál né - po - dën, Jíjj fën-sé-

78 i, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-ta-te  
lál, Hogy törvényt lássál né - po - dën, Jíjj fën-sé-göd-nök

glo - ri - ae. Gan-de, gau-del Em - ma - nu-el nas -  
tel - ji - ben. Mëg-lásd, mëg-lásd! Ó Is - ra-ël, hogy

ta - te glo - ri - ae. Gau-del Em - ma - nu-el nas -  
göd - nek tel - ji - ben. Mëg-lásd! Ó Is - ra-ël, hogy

83 glo - ri - ae. Gan-de, gau-del Em - ma - nu-el nas -  
tel - ji - ben. Mëg-lásd, mëg-lásd! Ó Is - ra-ël, hogy

*rallent.* *dim.* *p*

ce-tur pro te, Is - ra - el. el - jö- vend Em - má - nu - el.  
ce - tur pro te, Is-ra - el. A - men. A - men.  
el - jö- vend Em - má- nu - el. A - men. A - men.

88 ce - tur pro te, Is-ra - el A - men. A - men.  
el - jö- vend Em - má- nu - el.

# Veni Emmanuel

Zoltán Kodály (1943)

# Viens Emmanuel

La mélodie de cet hymne d'origine médiévale a été découverte par **Zoltán KODÁLY** dans un livre de messe français du XVIIIème.

Archaïque et modale, elle inspire une harmonisation semblable.

**KODÁLY** a gardé la structure en cinq strophes, confiant, à tour de rôle, le chant aux différents pupitres.

La deuxième partie de chaque strophe, tel un " refrain " devient de plus en plus confiante et solennelle: " Gaude, gaude! Emmanuel nascetur prote Israel."

Veni, veni Emmanuel  
Captivum solve Israël,  
Qui gemit in exilio,  
Privatus Dei Filio.  
Gaude, gaude !  
Emmanuel nascetur prote, Israel.

Veni, o Jesse Virgula,  
Ex hostis tuos ungula,  
De specutuos tartari,  
Educ et antro barathri.  
Gaude, gaude !  
Emmanuel nascetur prote, Israel.

Veni, veni, o Oriens,  
Solare nos adveniens,  
Noctis depelle nebulas,  
Et noctis tenebras.  
Gaude, gaude !  
Emmanuel nascetur prote, Israel.

Veni, clavis Davidica,  
Regna reclude caelica,  
Fac iter tutum superum,  
Et claude in ferum.  
Gaude, gaude !  
Emmanuel nascetur prote, Israel.

Veni, veni, Adonai,  
Qui populo in Sinai,  
Legem de disti vertice,  
In majestate gloriae.  
Gaude, gaude !  
Emmanuel nascetur prote Israel.

Viens, viens, Emmanuel,  
Délivre Israël captif,  
Qui gémit en exil,  
Privé du Fils de Dieu.  
Réjouis-toi, réjouis-toi !  
Emmanuel est né pour toi, Israël.

Viens, branche de Jessé,  
Conduis les tiens hors de la griffe de l'ennemi,  
Hors de la caverne infernale,  
Hors de la gueule dévorante.  
Réjouis-toi , réjouis-toi !  
Emmanuel est né pour toi, Israël.

Viens, viens, ô Soleil levant,  
Et rayonne sur nous  
Repousse les nuages de la nuit,  
Les affreuses ténèbres de la nuit.  
Réjouis-toi , réjouis-toi !  
Emmanuel est né pour toi, Israël.

Viens, clef de David,  
Ouvre les royaumes célestes,  
Rends sûr le chemin d'en haut  
Et éloigne de nous l'enfer.  
Réjouis-toi , réjouis-toi !  
Emmanuel est né pour toi, Israël.

Viens, viens, Adonai,  
Qui as donné la Loi ,  
Sur la montagne du Sinai,  
Dans la majesté de la gloire.  
Réjouis-toi , réjouis-toi !  
Emmanuel est né pour toi, Israël.